

## ИРОНИЯ КАК ПРИМЕР ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЗВУЧАЩЕГО ТЕКСТА)

© 2012 О.А.Ликинова

Мордовский государственный университет имени Н.П.Огарева

Статья поступила в редакцию 20.01.2012

В данной статье рассматриваются особенности реализации иронии как элемента языковой игры в англоязычном звучащем художественном тексте; интерпретируются результаты экспериментально-фонетического исследования.

*Ключевые слова:* ирония, языковая игра, просодия, тембральные средства.

Обращение к проблеме иронии как своеобразного языкового общения в плане переноса значения дает возможность определения данного явления как элемента языковой игры. Впервые термин языковая игра употребил в своих научных трудах Л.Витгенштейн. По его мнению, «термин языковая игра призван подчеркнуть, что говорить на языке – компонент деятельности и форма жизни»<sup>1</sup>. Более определенную, с точки зрения лингвистики, трактовку данного понятия нам дает в своей докторской диссертации С.Ж.Нухов, где языковая игра рассматривается как разновидность словотворчества, в основе которого лежат языковые средства, используемые для достижения определённого эстетического и художественного эффекта. «Языковая игра в самом широком смысле слова – это использование языка для достижения надязыкового, эстетического, художественного (чаще всего комического) эффекта»<sup>2</sup>. Языковая игра строится по принципу намеренного использования отклоняющихся от нормы и осознаваемых на фоне системы и нормы явлений: «Языковая игра порождает иные, чем в узусе и норме, средства выражения определенного содержания или объективирует новое содержание при сохранении или изменении старой формы»<sup>3</sup>. Так, в своей работе Т.А.Гридина рассматривает ЯИ как «вид речевой деятельности, в котором находят отраженное преломление системные закономерности и тенденции развития, употребления, конструирования знака».

<sup>0</sup> Ликинова Ольга Александровна, ассистент кафедры иностранных языков для естественнонаучных и инженерных специальностей, аспирант кафедры английского языка факультета иностранных языков.  
E-mail: [olgastarkina@mail.ru](mailto:olgastarkina@mail.ru)

<sup>1</sup> Витгенштейн Л. Философские работы. – М.: 1994. – Ч.1. – С.90.

<sup>2</sup> Нухов С.Ж. Языковая игра в словообразовании: Автореф. дис. докт. филол. наук. – М.: 1997. – С.18.

<sup>3</sup> Гридина Т. А. Языковая игра: стереотип и творчество. – Екатеринбург: 1996. – С.7.

ЯИ связана с имплицатурой речи. Она является средством создания экспрессии и приводит к возникновению имплицитных смыслов, вступающих во взаимодействие со смыслами эксплицитными, посредством чего возникает второй смысловой план высказывания. Именно поэтому в результате манипулирования языком и возникает один из видов языковой игры – ирония.

Языковая игра, как было сказано ранее, чаще всего имеет установку на создание комического эффекта. Смешное обычно является результатом обманутого ожидания, некоторого столкновения положительного и отрицательного. В этом смысле ирония как языковой прием имеет много общего с юмором. Использование контекстуальных значений, обратных основным предметно-логическим, также есть своеобразное столкновение положительного и отрицательного, причем это столкновение всегда бывает неожиданным. Хотя не во всех случаях ирония вызывает смех: иногда под маской смешного она выражает неодобрение и критику, причем делает это в скрытой форме. Таким образом, в данной статье ирония рассматривается нами как элемент языковой игры, имеющий установку на манипулирование словом или словосочетанием как единицей языка для создания значения, прямо противоположному буквальному, или порождению двусмысленности.

Исследование звучащего текста и теоретического материала по данному вопросу показало, что ирония в звучащем тексте создает эффект ЯИ при участии определенных средств интонации – просодии и тембра. Слово, произнесенное с определенной интонацией и тембральной окраской голоса, при взаимодействии с лексико-грамматическими средствами, переносит значение этого слова в отрицательную плоскость или согласно определенной организации интонационных и тембральных средств речи, данное слово приобретает противоположное значение или иронический оттенок.

Итак, рассмотрим способы создания иронии как элемента ЯИ в звучащем тексте. Для этого были прослушаны звучащие англоязычные тексты J.Austen «Pride and Prejudice»<sup>4</sup>, P.G.Wodehouse «The Sport of Art and Other Short Stories»<sup>5</sup>, O.Wilde «The Picture of Dorian Gray»<sup>6</sup>, общая продолжительность звучания которых составляет приблизительно 25 часов. Методом сплошной выборки были отобраны образцы звучащих иронических фрагментов текста в объеме 4 часа 40 минут. Данный материал был проанализирован методами слухового и компьютерного видов анализа. Последний выполнен с помощью программы Speech Analyzer (v.3.0.1). Программа Speech Analyzer использовалась для верификации слуховых субъективных наблюдений автора данного исследования. Совмещение результатов анализа с помощью компьютерной программы и аудиторского анализа свидетельствует о валидности результатов экспериментально получаемых данных о реализации иронии в звучащем тексте.

В данной работе дифференцируются понятия просодических и тембральных характеристик, т.к. просодия относится к лингвистике, а тембр – к паралингвистике. Просодический анализ и текстовая разметка выполнена в соответствии с методикой и системой нотаций аудируемых текстов, принятой на кафедре фонетики английского языка МПГУ<sup>7</sup>. Для обозначения тембральных качеств голоса в данной работе используются следующие значки: br – придыхательность, nas – назальность, harsh – хриплость, h – приглушенность, sm – улыбка, laughter – смех, tremb – дрожание. Нотация тембра разработана автором данного исследования.

Итак, рассмотрим способы возникновения иронии как элемента ЯИ в звучащем тексте.

1. Слово или фраза с положительным значением переносится в отрицательную плоскость преимущественно при помощи просодических средств. В этом случае интонационный контур, как правило, бывает наиболее ярким, поскольку передача эмоционального значения целиком падает на интонацию. При создании иронии в данном случае мы будем иметь дело с такими явлениями, как энантиосемия и изменение интонации. Проанализируем вначале роль просо-

дии в создании иронических высказываний, основанных на энантиосемии. М.В.Давыдов дает ей следующее определение: эффект, создаваемый словом, которое имеет положительный смысл, но с помощью просодии переводится в отрицательную плоскость<sup>8</sup>. В данном случае употреблением энантиосемии решающим фактором является использование восходяще-нисходящего тона и замедление темпа. Если слово имеет хотя бы потенциальную возможность функционировать в качестве оценочной единицы, то намеренное изменение тона способствует тому, что оно будет воспринято в энантиосемическом значении, результатом чего выступит иронический смысл. Иронический смысл таких словосочетаний воспринимается не сразу. Вначале они понимаются буквально. Слушая звучащий текст, воспринимающий субъект осознает, что данные слова уже выступают в другом смысле – ироническом. Пример 1:

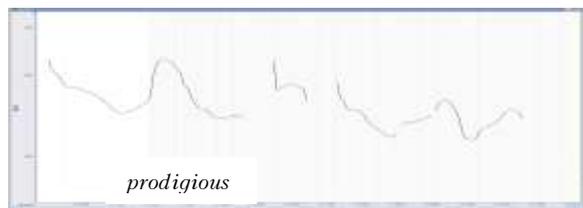


Рис.1. Интонограмма к примеру 1

– He is as 'fine a fellow, said Mr. Bennet, as they were, out of the house, - as ever I saw. ||He simpers, and all. ||I am prodigiously (замедл.) proud of him.||

В данном примере при помощи восходяще-нисходящего ядерного тона и замедления темпа в последней фразе мистер Беннет из произведения J.Austen передает в иронической форме свое негативное отношение к новоиспеченному зятю, который женился на его дочери в корыстных целях.

С помощью просодии реализуются иронические высказывания не только с противоположным буквальному оценочным смыслом, но и с дополнительными оценочными вариантами: снижением оценки, нейтрализацией оценки, созданием двусмысленности. Довольно часто таким образом указывается на какой-либо дополнительный смысл в содержании, что выражается посредством иронически-многозначительной просодии. Пример 2:

<sup>4</sup> Austen J. Pride and Prejudice / Read by Catherine Byers [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://torrents.ru/forum/viewtopic.php?t=840658>. (Дата обращения 16.11.2011)

<sup>5</sup> Wodehouse P.G. The Sport of Art and Other Short Stories / Read by C.McDonald // CD диск. – М.: 2007. – 3ч. 38мин.

<sup>6</sup> Wilde O. The Picture of Dorian Grey / Read by Steven Crossley // CD диск. – Eng.: 1997. – 9 ч. 30мин.

<sup>7</sup> Практическая фонетика английского языка: учеб. для вузов / М.А.Соколова и др. – М.: 1991.

<sup>8</sup> Давыдов М.В., Смоленская С.С. Парадоксы содержания-намерения иронических высказываний // Теория и практика изучения современного английского языка. Сб. науч. трудов. – М.: 1985. – С.190 – 200.

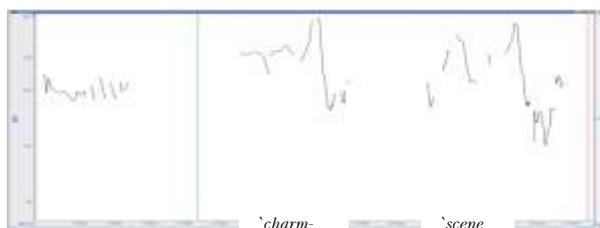


Рис.2. Интонограмма к примеру 2

– Darling! (медл.)<sup>⊗</sup> said Mrs Bingo, ⊗ blowing him a kiss.||  
 – Angel! –<sup>⊗</sup> said Bingo, going on with the sausages.  
 ||All 'very 'charming (замедл.), in fact. |Pleasant 'domestic 'scene (замедл.), I mean.||

Высокий нисходящий тон в лексемах *charming* и *scene* в сочетании с высоким тональным уровнем и подчеркнуто замедленным темпом характеризуют последние фразы как иронизирование над данной семейной идиллией со стороны главного героя. Такая интонация не передает противоположное мнение героя, а лишь вносит дополнительный, иронический, смысл.

2. Слово или целое сочетание слов с помощью тембральных и просодических средств в сочетании с лексико-грамматическими средствами становится ироническим, но главную роль в реализации данного вида ЯИ играет тембр. Пример 3:

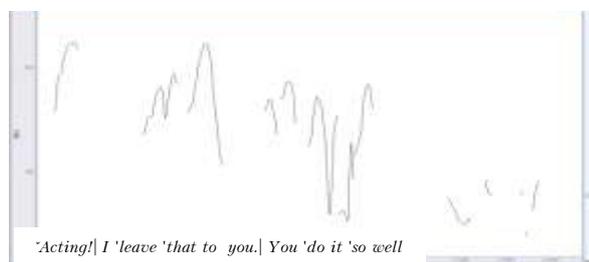


Рис. 3. Интонограмма к примеру 3

The 'girl 'grew 'white, and 'trembled.|| She 'clenched her 'hands to,gether,⊗ and her 'voice 'seemed to 'catch in her 'throat.||  
 - 'You are 'not 'serious, 'Dorian?|- she 'murmured.|- You are 'acting.||  
 - 'Acting! (harsh) | I 'leave 'that to you. (laughter) |You 'do it 'so well,(harsh)<sup>⊗</sup> - he 'answered 'bitterly.||

В голосе актера при произнесении последней фразы мы слышим хриплость, злой смех в сочетании с восходяще-нисходящим тоном широкого диапазона. Благодаря такой ЯИ, ирония – насмешка, выраженная в последней реплике, практически превращается в сарказм. Пример 4:

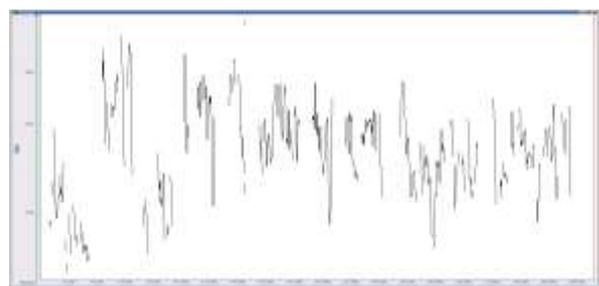


Рис.4. Интонограмма к примеру 4

A 'bitter 'laugh of 'mockery 'broke from the 'lips of the 'younger 'man.||  
 – You shall 'see it your'self, to 'night! (laughter)- he 'cried, 'seizing a 'lamp from the 'table.||- 'Come:<sup>⊗</sup> it is your 'own 'handi,work. ||Why 'shouldn't you 'look at it?| You 'can 'tell the 'world all a'bout it 'afterwards, if you 'choose.| 'Nobody (laughter) 'would be'lieve you. |If they 'did be'lieve you,| they would 'like me 'all the 'better 'for it.(smile) †I 'know the 'age 'better 'than you 'do,| 'though you will 'prate (br) a'bout it 'so 'tediously (br).|| 'Come, ⊗ I 'tell you.| You have 'chattered e'nough a'bout cor'ruption. |'Now you shall 'look on it 'face to 'face.||

В данном примере актер использует так называемый креативный тембр: «специально сформированная окраска голоса, при которой индивид владеет навыками модулирования с целью выразить те эмоции и краски, которые имеют прямое отношение к поставленной речевой задаче» – в данном случае, ирония становится элементом ЯИ<sup>9</sup>. В приведенной выше интонограмме мы видим, что на протяжении всего данного отрывка исполнитель при помощи умелого использования модуляций голоса эксплицитно психологическое состояние своего героя и оказывает воздействие на воспринимающего субъекта, которое вызывает в нем чувство сопереживания или психо-эмоциональной эмпатии.

3. Ирония как элемент ЯИ в звучащем тексте возникает преимущественно на основе лексико-грамматических средств, особым образом организованных – в сочетании с просодией и тембральной окраской голоса. Пример 5:

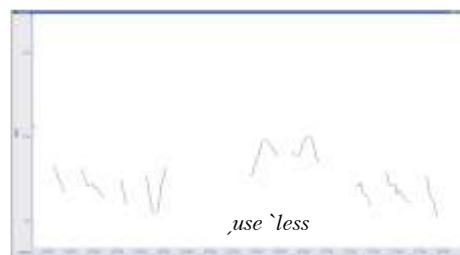


Рис.5. Интонограмма к примеру 5

<sup>9</sup> Анашкина И.А. Аксиология звучащего текста как артефакта культуры: Дис. доктор. филол. наук. – М.: 1996.

– Pure 'family affection, I a`ssure you, 'Uncle George.|| I 'want to get something out of you.||  
 – 'Money, I suppose, – said 'Lord Fermor, making a wry face.|| Well, 'sit `down and tell me all about it.|| 'Young 'people, 'nowadays, i'magine 'that `money is everything.||  
 – 'Yes,|- murmured 'Lord Henry, settling his button-hole in his coat;|- and when they 'grow older they know it. |But I 'don't 'want money. |It is 'only 'people 'who 'pay their `bills who want that, 'Uncle George, and I 'never pay mine.|| 'Credit is the 'capital of a 'younger son, and 'one 'lives `charmingly upon it.|| Besides, I 'always 'deal with 'Dartmoor's 'tradesmen, and consequently they 'never 'bother me. |What I 'want is infor'mation;| not 'useful infor'mation, of course;| use`less infor'mation.||

В данном примере противопоставляются лексемы *useful* и *useless*; последняя употребляется с иронической коннотацией благодаря ударности и повышению громкости на аффиксе *less*. На интонаграмме отображаются восходяще-нисходящий тон, а также эмфатическая пауза между *use* и *less*.

В следующем примере обратим внимание на повтор одной и той же фразы с ироническим подтекстом. Повторение – весьма мощное средство для достижения иронического значения, поскольку с каждым новым разом вследствие повторения с определенной интонацией слово или фраза может приобретать выразительность и дополнительные значения. Пример 6:



Рис.6. Интонаграмма к примеру 6

– Now, sir, said the Su,perb Souper.|- To `business.||I 'think I 'need 'scarcely `tell you why I am `here.||  
 – No. Of `course. Abso`lutely. |It's a'bout 'little matter...||  
 He 'gave a `snort which nearly up, set a vase on the mantelpiece.||  
 – 'Little `matter? (медл., громко)|| 'So you con'sider it a ↑little matter (медл., громко), do you?||  
 – Well...||  
 – 'Let me tell `you, sir| 'that when I 'find that 'during my 'absence from the country a man has been a`nnoying my ↑wife with his impor,tunities I re'gard it as ↑anything but a 'little `matter. (медл.,громко)

В повторах фразы *little matter* на слух прослеживается замедление темпа, повышение громкости; фонема *l* намеренно удлиняется, а в голосе актера заметны на слух саркастические нотки.

Итак, проведенное нами исследование позволило сделать вывод о том, что ирония в звучащем тексте может выражаться лексико-грамматическими, просодическими и тембральными средствами в разной комбинаторике, при этом каждая из групп средств может занимать ведущую позицию в выражении иронии как элемента языковой игры. Различные лексико-грамматические средства дают лишь намек на подтекст, тем самым способствуя его раскрытию. Что касается просодических средств, то чаще всего иронию выражают восходяще-нисходящий и нисходящий ядерный тон широкого тонального диапазона, увеличение громкости и замедление темпа. К тембральным средствам создания ЯИ относятся приглушенность, смех, хриплость, дрожание, придыхание и тембр улыбки, которые особенно заметны при произнесении иронически окрашенных фраз.

## IRONY AS AN EXAMPLE OF LANGUAGE PLAY (ON THE MATERIAL OF ENGLISH AUDIO TEXT)

© 2012 O.A.Likinova<sup>o</sup>

Ogarev Mordovia State University

The specifics of irony realization as an element of language play in English audio text are considered in the article; the results of experimental-phonetic research are given.

*Key words:* irony, language play, prosody, timbre.

<sup>o</sup> Olga Alexandrovna Likinova, assistant of foreign language department for natural science and engineering specialties, postgraduate of English language department of foreign language faculty. E-mail: [olgastarkina@mail.ru](mailto:olgastarkina@mail.ru)